

- stability of hypromellose gel. / J. Bernatoniene, R. Keraitė, R. Masteiková, A. Pavilonis, A. Savickas // *CeskaSlov. Farm.* 2013. 62 (5). P. 212–219.
41. Kiggundu V. L. High Prevalence of Malaria Parasitemia and Anemia among Hospitalized Children in Rakai, Uganda / V. L. Kiggundu, W. P. O'Meara, R. Musoke, F. K. Nalugoda, G. Kigozi, E. Baghendaghe // *PLoS One*. 2013. № 8 (10). P. 45–48.
42. Loh H. H., Tan F. Pancytopenia in a Patient with Grave's Disease // *Med J Malaysia*. 2013. 68 (4). P. 372–375.
43. Nagai K. Epiregulin is critical for the acinar cell regeneration of the submandibular gland in a mouse duct ligation model / K. Nagai, H. Arai, M. Okudera, T. Yamamura, H. Oki, K. Komiyama // *J Oral Pathol Med*. 2013. № 10. P. 121–125.
44. Zvereff V. V. Cystic fibrosis carrier screening in a North American population / V. V. Zvereff, H. Faruki, M. Edwards, K. J. Friedman // *Genetic Med*. 2013. № 11. P. 88–96.

К. Ю. Иванов

Научный руководитель: О. Е. Похаленков,
кандидат филологических наук, доцент (СмолГУ)

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВОЙНА» (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Э. М. РЕМАРКА «НА ЗАПАДНОМ ФРОНТЕ БЕЗ ПЕРЕМЕН»)

Эрих Мария Ремарк занимает особое место в истории немецкой литературы, так как и до сих пор ведутся споры вокруг его произведений. Такой непрекращающийся интерес доказывает, что у писателя действительно присутствуют свой круг проблем и своя манера. Слава пришла к писателю сразу же после публикации его первого романа – «На Западном фронте без перемен» («Im Westen nichts Neues», 1929), где он правдиво описал будни Первой мировой войны: смерть на передовой, ежедневный подвиг простого солдата, потерю веры в возможность возвращения и др.

Стоит отметить, что творчество Ремарка, несмотря на непреходящую популярность, не так часто становится предметом серьезных исследований¹, чем и обусловлен наш интерес к его известному произведению. В нашей работе мы ставим цель проследить особенности использования лексики тематической группы «война» на языке оригинала – немецком – и

¹ Из последних стоит отметить следующие: Липина Е. А. Реализация лингвокультурного концепта «время военное/Kriegszeit» в идеолектах К. М. Симонова и Э. М. Ремарка (на материале текстов военной прозы) [4]; Похаленков О. Е. Концепт «враг» в творчестве Эриха Марии Ремарка и советской «лейтенантской» прозе 1950–60-х гг. (контактные связи и типологические схождения) [6]; Поршнева А. С. Пространство эмиграции в романном творчестве Э. М. Ремарка [5]; Parvanova M. «...das Symbol der Ewigkeit ist der Kreis». Eine Untersuchung der Motive in den Romanen von Erich Maria Remarque [14].

в английском переводе.

На наш взгляд, наибольший интерес при переводе текста романа «На Западном фронте без перемен» представляют реалии. Именно они считаются наиболее сложными для перевода единицами языка-оригинала, так как их эквивалентов нет в языке перевода и переводчику необходимо в каждом конкретном случае подходить к переводу той или иной единицы индивидуально, исходя из широкого и узкого контекста. Кроме того, необходимо учитывать культурные особенности обеих стран, а также тот факт, что автор романа и переводчик являются выходцами из стран, воевавших друг против друга во время Первой мировой войны, а описываемые в романе события трактовались в Германии и Великобритании совершенно по-разному². Переводчику – Артуру Уэсли Уинну – необходимо было максимально точно передать смысл повествования, сохраняя при этом вложенную в текст негативную экспрессию, а в некоторых случаях и откровенную неприязнь к войне в целом. Указанные особенности создают дополнительную сложность для переводчика при работе над текстом оригинала.

Как лингвистическое понятие реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Само понятие «реалия» служит для обозначения предмета или вещи (понятия), которая существует (или существовала) материально. Чаще всего реалии обозначают предметы материальной культуры, которые характеризуют тот или иной народ и выражают национальный колорит [10, с. 168].

Впервые о реалиях как таковых и о трудностях их перевода заговорили в 50-е гг. XX в. Свои исследования по этому вопросу проводили такие ученые, как Л. Н. Соболев, Г. В. Чернов, А. Е. Супрун. В их работах реалии носят название «безэквивалентной лексики» [9, с. 225] и «экзотической лексики» [7, с. 38]. «Нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка» [8, с. 182].

Зачастую при работе с текстом переводчики сталкиваются с двумя основными трудностями передачи реалий: отсутствием в языке перевода эквивалента ввиду несуществования у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта и необходимостью, наряду со значением реалии, передать ее колорит, национальную и историческую окраску. При выборе

² Примечательно, что сам Артур Уэсли Уинн принимал участие в Первой мировой войне, во время которой участвовал в боевых действиях на территории Франции. В 1929 г., после выхода романа, Уинн решает перевести его, полагаясь и на свой собственный военный опыт. Эта работа была отмечена критиками и по-прежнему считается классическим переводом данного романа на английский язык. Помимо «На Западном фронте без перемен», Уинн перевел еще два романа Ремарка – «Три товарища» и «Возвращение» [12].

наиболее подходящего приема перевода необходимо уделить особое внимание месту реалий в тексте оригинала. Вопрос о подаче и осмыслении реалий в тексте важен для переводчика, так как сохранение их в переводе в значительной мере обусловлено, с одной стороны, их местом в оригинале и, соответственно, авторским осмыслением, а с другой – средствами, которые можно привлечь для сохранения реалии на ее месте и в переводе. Автор употребляет их в произведении при описании специфических объектов окружающей действительности, являющихся совершенно неизвестными для «неносителей» конкретного языка. «Эти неизвестные читателю подлинника слова требуют такой подачи, которая позволила бы воспринять описываемое, ощутив вместе с тем тот специфический “аромат чуждости”, характерный местный или национальный исторический колорит, ради которого и допущены в текст эти инородные элементы» [2, с. 185].

Методом сплошной выборки из оригинала романа и его английского перевода, выполненного переводчиком Артуром Уэсли Уинном (1929), была выбрана 101 единица лексики тематической группы «война». Из них с немецкого на английский дословно было переведено 45 единиц, приемом генерализации – 14 (2 из них – с приемом замены числа), приемом семантического развития – 9 (из них 2 также с приемом замены числа), приемом конкретизации – также 9 единиц. 7 единиц были переведены при помощи замен (5 – заменой числа, 2 – заменой части речи), 6 единиц – приблизительным переводом, также 6 – при помощи опущения, добавление использовалось в 4 случаях, транслитерация совместно с калькированием – 1 раз.

В тексте оригинала и переводе была выявлена определенная группа лексики (реалий), представляющая особый интерес, например – *Soldbuch* (pay-book), *alte Leute* (old hands), *Landjäger* (village bobby) и *Kerle* (johnnies). Остановимся на каждом примере подробнее.

Der Sanitäter fragt nach dem *Soldbuch* [15, S. 38].

The orderly asks about the *pay-book* [16, p. 13].

В данном случае переводчик применил прием семантического развития. В Германии солдатская книжка (*Soldbuch*) содержит всю необходимую информацию о солдате – его личный номер, принадлежность к определенному роду войск, роте, личное оружие, отметки о попадании в госпиталь, количество увольнений из части. Состояла такая книжка из 24 страниц и была своего рода паспортом солдата на время боевых действий [3]. В Англии же эта книжка (*pay-book*) была меньше и содержала несколько другую информацию. Помимо личного номера, принадлежности к роте, там указывались оценки, полученные во время подготовки, а также формы для заполнения завещания. Использовалась она как документ, подтверждающий личность во время получения солдатского жалования, за

что и получила свое название [1]. В целом оба документа имеют сходный характер, но не являются идентичными. Переводчик предпочел не сохранять реалию, данную в языке оригинала, и не прибегать к последующему пояснению, а отразить ее в переводе путем использования наиболее близкого по смыслу эквивалента. Этим удалось избежать увеличения объема текста, причем семантика была передана практически полностью.

Zum Teil sind es *alte Leute*, aber auch fünfundzwanzig Mann junger Ersatz aus den Feldrekrutendepots werden uns überwiesen [15, S. 41].

Some of them are *old hands*, but there are twenty-five men of a later draft from the base [16, p. 14].

В приведенном примере переводчик использовал прием метонимического переноса. Данная замена носит чисто лингвистический характер и не имеет отношения к историческому фону. Выражение «старослужащие» в немецком языке передается буквально – *alte Leute*. Английская словарная статья определяет старослужащих как *old-timers* [11, p. 860]. Мы видим замену второго компонента *timers* на *hands*. Перенос имеет вполне обоснованный характер, поскольку одними из главных признаков опытного солдата являются именно умения метко стрелять и быстро рыть окопы. Подобные навыки развиваются только с течением времени и путем постоянных тренировок в условиях боевых действий. Семантическая составляющая в тексте перевода была сохранена.

Und wenn du deine zwölf Jahre um hast, kriegst du deinen Versorgungsschein und wirst *Landjäger* [15, S. 86].

And when your twelve years are up you get your pension and become *the village bobby*, and you can walk about the whole day [16, p. 30].

Здесь переводчик применил прием конкретизации, или сужения. Немецкая реалия *Landjäger* обозначает человека, следящего за порядком в сельской местности, – это мог быть и егерь, и жандарм. Названная реалия отсутствует в языке перевода, что вынудило переводчика сузить значение оригинального слова до словосочетания *village bobby*. Такое словосочетание отражает характер несения службы – блюститель порядка в сельской местности. Но слово *bobby* не является эквивалентом *Jäger*. Английское слово является разговорным вариантом слова *policeman*, который, в свою очередь, состоит на службе в правоохранительных органах, получает соответствующее жалование и носит форму [13, p. 152]. Данный перевод сужает значение оригинала до конкретной профессии. Переводчик попытался сохранить «колорит» полупрофессиональной деятельности, отказавшись от слова *policeman*, но к расширению значения это не привело. В результате при переводе возникла некоторая неточность.

Schmeißt *die Kerle* ‘raus, dann gibt es auch Frieden [15, S. 176].

Smash through the *johnnies* and then there will be peace [16, p. 63].

В данном случае переводчик воспользовался приблизительным переводом. Немецкое слово *Kerle* (рус. ‘парни’) в широком контексте приобрело негативную коннотацию, обозначающую неприязнь немцев к французам, против которых на тот момент велись активные боевые действия. Поскольку главным здесь является именно приобретенная коннотация, переводчику необходимо было передать ее любым доступным способом. Он решил не только не использовать транскрипцию или транслитерацию, но и обойтись без пояснительного перевода, увеличивавшего объем текста. Из словарных вариантов *guys* [11, р. 576], *boys* [11, р. 156], *fellow* [11, р. 477], *lad* [11, р. 710], *chap* [11, р. 213], *Johnny* [11, р. 686] в целях подчеркнуть уничижительное значение слова в данном контексте был выбран последний из приведенных вариантов – *Johnny*. Чтобы акцентировать пренебрежительное отношение, выраженное автором в тексте оригинала, переводчик употребил имя собственное в качестве нарицательного, к тому же в форме множественного числа. Как семантическое, так и коннотативное значение передано без искажений.

В целом необходимо отметить, что перед переводчиком стояла очень сложная задача – адаптация и перевод немецкоязычных культурных реалий на английский язык. Приведенные выше примеры демонстрируют различные виды реалий (исторические и т. д.). При переводе каждой из них было необходимо найти индивидуальный способ, который бы позволил как передать семантическое и коннотативное значение, так и избежать излишних пояснений или потери либо искажения одного из значений. При помощи различных приемов (семантическое развитие, метонимический перенос, конкретизация, приблизительный перевод) переводчику удалось практически полностью передать информацию, заложенную автором при использовании реалии.

Список литературы

1. Великобритания в Первой мировой войне // Википедия: свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Великобритания_в_Первой_мировой_войне (дата обращения: 6.11.2013).
2. Вернигорова В. А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации // Молодой ученый. 2010. № 3 (14). С. 184–186.
3. История вермахта // Википедия: свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/История_вермахта (дата обращения: 20.10.2013).
4. Липина Е. А. Реализация лингвокультурного концепта «время военное/Kriegszeit» в идеолектах К. М. Симонова и Э. М. Ремарка (на материале текстов военной прозы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень : [б. и.], 2008. 26 с.
5. Поршнева А. С. Пространство эмиграции в романном творчестве Э. М. Ремарка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург : УрГУ, 2010. 24 с.
6. Похаленков О. Е. Концепт «враг» в творчестве Эриха Марии Ремарка и советской

- «лейтенантской» прозе 1950–60-х гг. (контактные связи и типологические сходжения) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново : [б. и.], 2011. – 21 с.
7. *Супрун А. Е.* Экзотическая лексика // Науч. докл. высш. шк. Филол. науки. 1958. № 2. С. 38–43.
 8. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода. М. : Высшая школа, 1968. 359 с.
 9. *Чернов Г. В.* К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. Т. XVI. М., 1958. С. 223–225.
 10. *Шабанова Ю. Ю., Привалова Ю. В.* Проблема перевода слов – реалий // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 168–169.
 11. ABBYY PRESS. Comprehensive English-Russian Dictionary. М. : ABBYY PRESS, 2011. 1425 p.
 12. Arthur Wesley Wheen // Wikipedia: the free encyclopedia [Electronic resource]. Mode of access: http://en.wikipedia.org/wiki/Arthur_Wesley_Wheen (дата обращения: 12.10.2013).
 13. Macmillan English Dictionary for advanced learners second edition. Oxford : Macmillan Publishers Ltd, 2007. 1748 p.
 14. *Parvanova M.* «...das Symbol der Ewigkeit ist der Kreis». Eine Untersuchung der Motive in den Romanen von Erich Maria Remarque / M. Parvanova. Berlin : Tenea, 2003. 300 S.
 15. *Remarque E. M.* Im Westen nichts Neues. СПб. : Капо, 2006. 304 с.
 16. *Remarque E. M.* All quiet on the western front. New York : Ballantine Books, 1984. 110 p.

Е. А. Кондрашова

Научный руководитель: Е. В. Коняева,
старший преподаватель (УрФУ)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

В связи со стремительным развитием социально-политического, экономического, научно-технического и многих других аспектов современной жизни возникает огромное множество теорий, понятий, явлений и предметов, требующих названия. Именно с помощью термина в языке закрепляются результаты нашего познания в различных областях. В связи с этим проблема выбора способа перевода новых терминов представляет большой интерес для лингвистов и переводчиков и занимает важное место в теории и практике перевода.

Этим вопросом занимались многие исследователи, такие как В. М. Лейчик [3], И. А. Мякишева [4], В. Д. Табанакова, М. В. Квитко [2], А. А. Реформатский [7], Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне и многие другие отечественные и зарубежные лингвисты. Предлагается множество приемов перевода терминов, однако все они носят общий характер из-за новизны появляющихся терминов и факторов, влияющих на их перевод. Поэтому